



Les  
**Gingolais**  
photographiés

# Remerciements

L'auteur et l'éditeur tiennent à remercier chaleureusement toutes les personnes qui, par leurs témoignages, leurs conseils ou en prenant la pose, ont contribué à ce projet.

Ils adressent également leur vive reconnaissance aux personnes et institutions qui ont permis par leur soutien, la réalisation de cet ouvrage :

- les communes de Saint-Gingolph France et Suisse
- la Bourgeoisie de Saint-Gingolph
- le service culturel de la Ville de Vevey
- le Pour-cent culturel Migros
- l'association du Chablais
- Barbara Green-Studer et Jean-Bernard Michel (Humana)
- Communauté de communes du pays d'Evian
- CHB Carrière sàrl
- le Conseil général de Haute-Savoie
- RER Sud-Léman
- Profot SA



Couverture : Promenade du quai André-Chevallay

Dos : Vue sur la montagne enneigée

Photos Céline Michel

© 2013 Editions Cabédita, CH-1145 Bière

BP 9, F-01220 Divonne-les-Bains

[www.cabedita.ch](http://www.cabedita.ch)

ISBN 978-2-88295-681-1

Céline Michel

Les  
**Gingolais**  
photographiés



EDITIONS  
CABEDITA  
2013

# «Allons enfants quand le soleil...»

## Préface

Le sentiment de la double appartenance m'est toujours apparu comme une chance extraordinaire. Mon grand-père a émigré en France, puis, une génération plus tard, je revenais sur la terre de mes ancêtres.

Et me voilà, sans mérite, lié aux deux pays. J'aime l'un, j'aime l'autre, et réciproquement. J'aime ce lac qui les unit, où le vent se joue des frontières.

Enfant, je passais régulièrement mes vacances en Suisse. Nous passions la douane à Saint-Gingolph justement, dans la voiture familiale, l'occasion pour moi de présenter ma carte d'identité – résumer une identité sur un bout de papier, seule une administration peut réaliser une telle prouesse.

Toujours est-il qu'une fois le contrôle douanier effectué, dans un sens comme dans l'autre, nous échangeons un sourire... le coffre plein de victuailles, de jus de raisin et de spiritueux non déclarés.

Cette douane au milieu de la ville était comme un mystère: réel et irrationnel. Voyons! Cette rue unique passant du statut de «Rue Nationale» en France, à «Route Cantonale» en Suisse... Ne mériterait-elle pas d'être fièrement et unilatéralement baptisée «Rue Internationale», peu de rues peuvent prétendre à cette appellation!

Quand Céline Michel m'a proposé cette préface, elle a ravivé, à son insu, tout un pan de mon histoire, ma généalogie franco-suisse. J'ai parcouru son ouvrage, trouvant des réponses simples à ces questions essentielles d'enfant, de celles que l'on conserve adulte.

J'y ai vu des rencontres, du partage, des échanges, dont témoignent la douceur et la bienveillance de son travail de photographe. Et j'y ai lu cette phrase, dont je souhaiterais l'écho mondial:

«Ce n'est pas quelque chose qui nous intéresse la nationalité. On est de Saint-Gingolph, voilà!»

Voilà.

Toute commune, avant d'être un lieu de nationalités, est un lieu de vie. Simple et fondamental. La nature de l'humanité, et l'humanité de la nature.

Nous sommes tous des Gingolais!

Thierry Romanens



**«Autour d'une table,  
ces messieurs ont décidé  
que cette rivière qu'on trouvait là  
allait faire la frontière.  
C'était le traité de Thonon, en 1569.»**

Marie-Jeanne Burnet, Musée des traditions et des barques du Léman





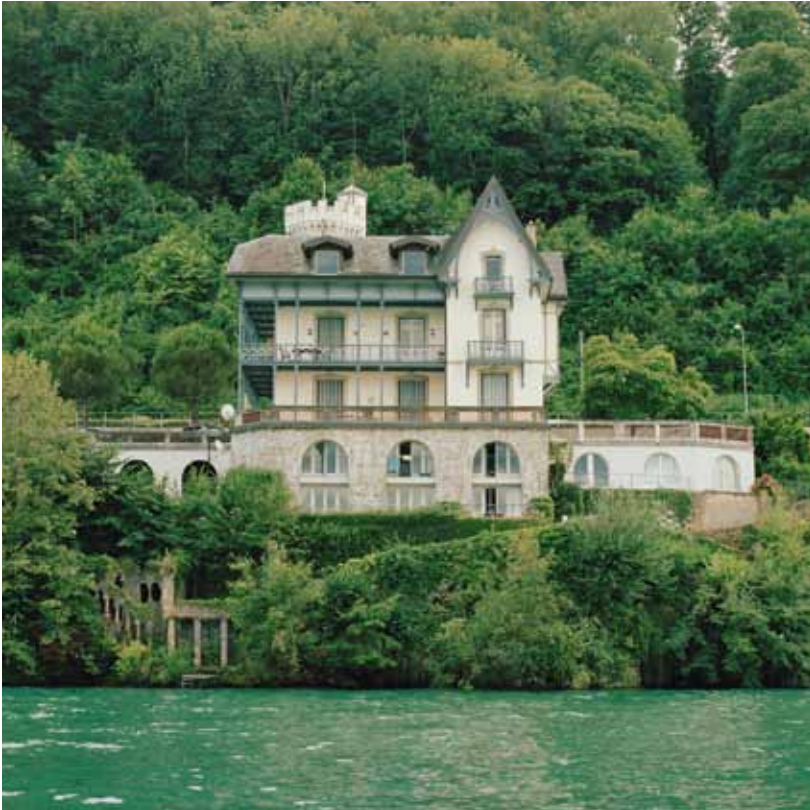
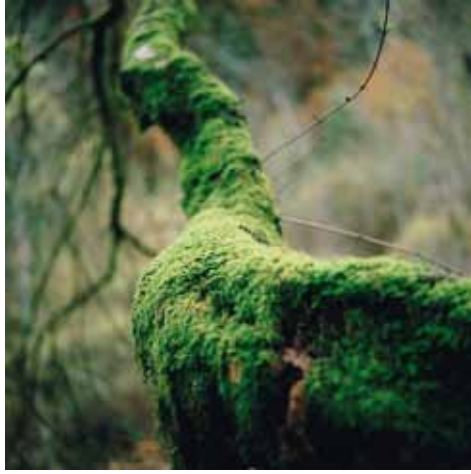
**«C'est vrai qu'au début, quand on arrive ici,  
on se demande où on est...**

**Parce que par rapport à d'autres endroits,  
on a l'impression que c'est un peu coupé,  
quand même...**

**C'est justement ce qui fait le charme du village.  
On retrouve quelque chose d'authentique.»**

Dounia, sommelière au Café du Commerce



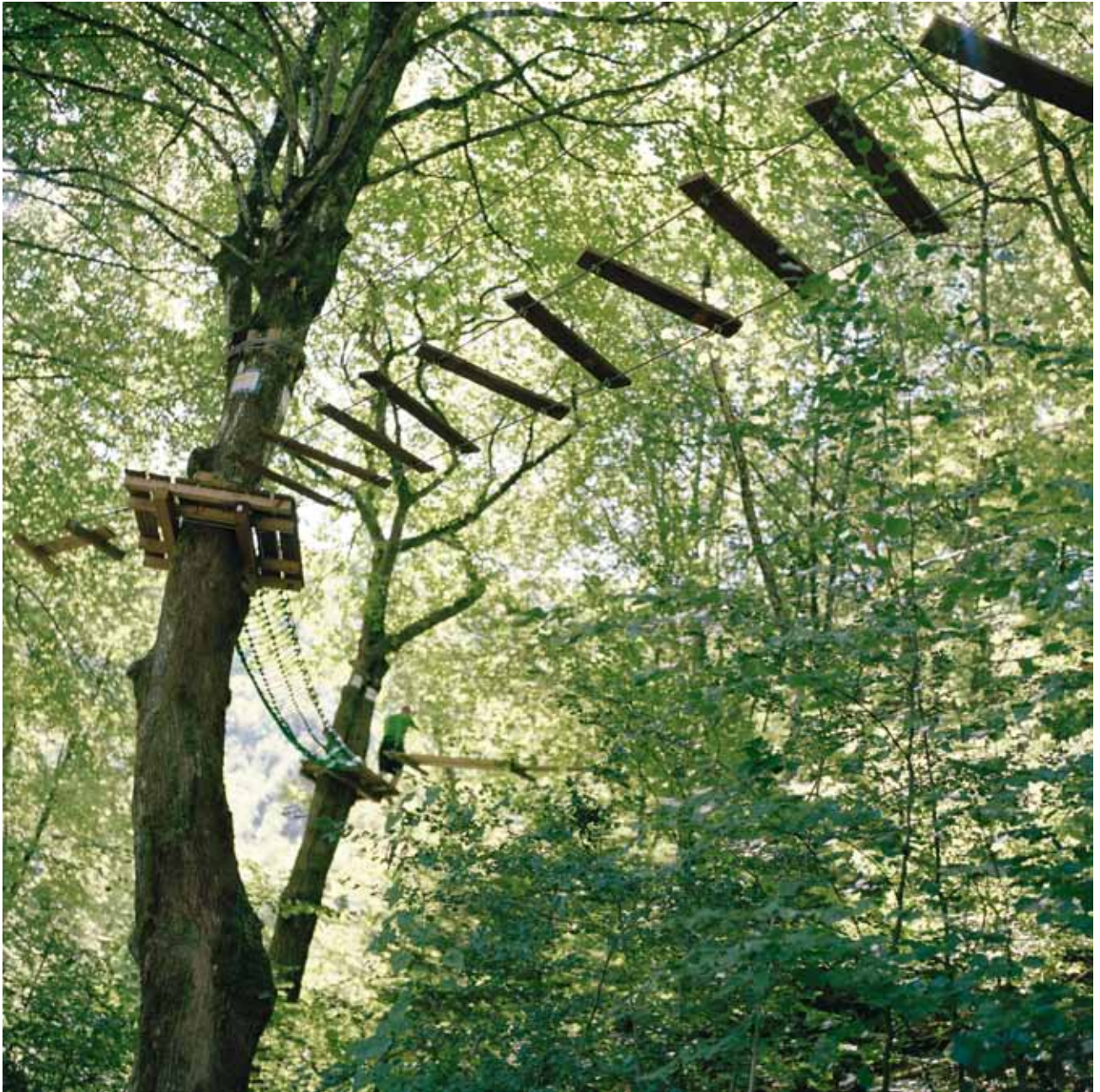




**«La météo, on s'en fout.  
Le climat, il est à l'intérieur,  
il est pas à l'extérieur.»**

Bernard Bienvenu, Relais France Suisse









# Légendes des photographies

Toutes les photographies ont été réalisées entre le 28 avril 2009 et le 14 mai 2013

## page 5

La ligne ferroviaire du Tonkin et son panneau «Frontière».

## page 7

La Morge, rivière marquant la frontière entre la France et la Suisse.

## page 9

La ligne ferroviaire du Tonkin avec à droite, l'église de Saint-Gingolph.

## page 10

1. Gros plan sur la mousse d'un tronc d'arbre, sentier de grande randonnée n°5 (GR5, Saint-Gingolph-Nice).
2. Banc public sur la promenade du quai André-Chevallay, rive française.
3. Château des Servas, rive suisse.

## page 11

Voiture garée sur le quai André-Chevallay, rive française.

## page 13

Bernard Bienvenu, patron du restaurant le Relais France Suisse.

## page 14

Parc aventure «Leman Forest».

## page 15

Enfants jouant sur le radeau de la plage suisse.

## page 17

1. Le débarcadère, rive suisse.
2. Panneau de l'ancien débarcadère, rive française.
3. Hôtel Le National.
4. Voiture garée sur le quai André-Chevallay, rive française.

## page 18

Plage française.

## page 19

Plage suisse.

## page 21

Portrait de Christian Batissier sur sa «rosalie» ou «cuistax», petit véhicule à pédales.

## Pages 22 et 23

1. Le chien «Dalton».
2. Céraphin Adélaïde.
3. Jeunes filles de dos sur un banc, rive française.
4. et 5. Joueurs de pétanque sur la promenade du quai André-Chevallay; Céraphin Adélaïde, Christian Batissier, Walter Broennimann, Mario Landini, Jean Lambert et Sebastien Rezet.

## page 25

1. Pont de l'Herbette.
2. Pont de la Scie.
3. Pont du Pied de l'Au de Morge.
4. Pont du Frenay.

## page 26

Pile de bois sur la route du Frenay.

## page 27

Carrière de la Chéniaz.

## page 28

Raymond Richon, retraité et apiculteur.

## page 29

David Bened, pêcheur.

## page 31

Portrait de Jean-Luc Borcard, bûcheron.

## page 33

Châtaigneraie sur la route du Frenay.

## pages 35 et 37

Portrait de Pierre-Marie Amiguet et Jean-Luc Held, à bord de la cochère «l'Aurore».

## page 36

Section de sauvetage de Bret Locum.

## page 38

Sections de sauvetage de Bret Locum et de Saint-Gingolph.

## page 39

Section de sauvetage de Saint-Gingolph.

## page 41

La promenade du quai André-Chevallay, rive française.

## page 42

Les juniors de l'école de foot US Saint-Gingolph le 12 juin 2010; Jérémy, Médi, Emile, Simon, Gabin, Andy, Clovis, Luka, Aurélien et l'entraîneur Gautier Hominal.

## page 43

Fillettes déguisées à l'occasion du 14 Juillet 2010; Luna, Anaïs, Lilou, Clara, Noémie, Jeanne, Nayah, Anna et Emma.

## page 44

La fanfare de Saint-Gingolph, «les Enfants des deux Républiques».

## page 45

Portrait de Anita Begni, une danseuse du groupe folklorique «le Vieux Saint-Gingolph».

## page 46

1. Gros plan sur la partition de «La Marseillaise» à l'occasion du 14 Juillet 2012.
2. La scène de la salle des fêtes française.
3. Drapeaux aux fenêtres à l'occasion du 1<sup>er</sup> Août 2012.
4. Danseuses du groupe folklorique «le Vieux Saint-Gingolph» vues de dos.

## page 47

Défilé du 14 Juillet 2010.

## page 49

Bal du 14 Juillet 2010, sur le quai André-Chevallay.

## page 50

Portrait de Bertrand Duchoud, président de Saint-Gingolph Suisse depuis 2009 (1<sup>ère</sup> législature entre 2005 et 2008 en tant que vice-président).

## page 51

Portrait de Raymond Peray, maire de Saint-Gingolph France depuis 1989.

## page 53

Eglise de Saint-Gingolph.

## page 54

- 1 et 4. La chorale Saint-André.
2. Chapelle de la Sainte-Famille.
3. Messe.

## page 55

Chapelle de la Sainte-Famille.

## page 57

Portrait de Raymond Brügger, «Tarzan», ancien fossoyeur.

**page 58**

Pont de Vourzy.

**page 59**

Pont « de la piste Hochiminh »  
ou « du Plat du Frenay ».

**page 61**

Pont International.

**page 62**

Portraits de Jean-François Weber  
et Alain Hirt, douaniers suisses.

**page 63**

Portraits de Jean-Philippe  
Vacheresse et Chantal Rocoplan,  
douaniers français.

**page 65**

1. Pont de Vourzy.
2. Marque de la frontière gravée  
dans un rocher, proche de  
l'alpage de l'Au de Morge.
- 3 et 4. Pont supérieur ou pont  
du Moulin.

**page 67**

Portrait de Denis Cachat,  
« De Gaulle ».

**page 69**

Portrait de Raymond Richon.

**page 70**

1. Arbre sur le site  
du « Grand Pré ».
2. Vue depuis la Frémy.
3. Rochers vers la ligne frontière  
à l'alpage de l'Au de Morge.
4. Tronc d'arbre sur le sentier  
de grande randonnée n°5  
(GR5, Saint-Gingolph-Nice).

**page 71**

Chapelle des Bergers.

**page 73**

Diverses vues sur les chemins  
forestiers de Saint-Gingolph.

**page 74**

Rocher à l'alpage  
de l'Au de Morge.

**page 75**

Le Frenay, les ruches  
de Raymond Richon.

**page 77**

Vue sur le lac depuis la cabane  
à Grept.

**page 78**

Vue sur le village de Novel  
depuis la cabane à Grept.

**pages 79 et 81**

Rassemblement d'environ cent  
vingt sonneurs de trompes  
de chasse à l'occasion du  
centenaire de la naissance  
de Gabriel Brouze, dit « Gabon »,  
le 15 août 2012.

**page 82**

Piles de bois, à divers endroits  
de Saint-Gingolph.

**page 83**

Troncs d'arbres coupés,  
sur la route du Frenay.

**page 85**

1. Les marques des familles  
bourgeoises exposées au Musée  
des traditions et des barques  
du Léman.
2. et 3. Le livre des « râpes ».
4. La salle du « Billard »  
au château de Saint-Gingolph.

**page 87**

Portrait de Philippe Benet  
et Claude Derivaz, les présidents  
des Bourgeoisies suisse et  
française.

**page 88**

Jessica Balsiger, alpagiste.

**page 89**

Boilles à lait au chalet  
de l'Au de Morge.

**page 91**

Le troupeau de vaches change  
de pré et traverse la frontière.

**page 92**

Alpage de l'Au de Morge

1. Chevreau à Neuvaz-Dessous
2. Le troupeau de vaches change  
de pré et traverse la frontière.
3. Portrait de Françoise Brouze,  
« Gabonnette ».
4. Grand chaudron.

**page 93**

Portrait de Yvan Balsiger,  
alpagiste à l'Au de Morge.

**page 94**

Alpage de Neuvaz-Dessous,  
messe à l'occasion de la fête  
de la Bourgeoisie, le 17 juillet  
2010.

**page 95**

Les Tradi'sons jouent du cor des  
Alpes à l'occasion de la fête de la  
Bourgeoisie, le 17 juillet 2010.

**page 97**

Le curé Philippe Buttet pendant  
la messe à l'occasion de la fête  
de la Bourgeoisie, le 17 juillet  
2010.

**page 98**

Alpage de Neuvaz-Dessous

1. Michel Grivel, alpagiste.
2. Adèle, Joséphine, Mathilde  
et Nour à la fenêtre du chalet.
3. Troupeau de chèvres.
4. Les Tradi'sons, musique  
traditionnelle des Alpes.

**page 99**

Portrait de Michèle Burnet,  
alpagiste, qui prépare la  
tartiflette pour le repas de fête.

**page 101**

Le pont supérieur  
ou pont du Moulin.

**page 102**

Passage dans la forêt,  
depuis la Planche  
en direction de l'Au de Morge.

**page 103**

Portrait de Christian Cachat.

**page 107**

1. Vue hivernale depuis le haut  
du village de Saint-Gingolph.
3. La ligne ferroviaire du Tonkin  
en friche
3. Sentier de randonnée  
à l'alpage
4. Sentier de randonnée  
en dessus de Novel